



Facultad de Ciencias  
**VETERINARIAS**  
*Universidad de Buenos Aires*

**PROGRAMA DE LA MATERIA:**

**(208) Inglés Técnico**

**Resol. (CD) Nº 645/14**

## 1. Datos generales

- a. Denominación:  
208-Inglés Técnico
- b. Carrera:  
  
Veterinaria
- c. Ubicación en el plan de estudios:  
1º o 2º año. **Modulo Común** y Ciclo Superior. Aprobado CBC.
- d. Duración y carga horaria total: Un cuatrimestre, 48 hs en total, en clases semanales de 3 horas de duración (30hs practicas -62,5%- y 18hs teóricas – 37,5%- )

## 2. Fundamentación

La materia Inglés Técnico está orientada, y tiene por objeto el brindar al alumno de la Carrera de Ciencias Veterinarias durante su paso por las aulas y luego en su vida profesional, las herramientas que le permitan tener acceso, comprender y aprovechar los conocimientos científicos disponibles en el idioma inglés en todas partes del mundo, ya sea en *papers*, en publicaciones científicas, en trabajos de investigación, en las redes sociales, en noticias y resultados de nuevos ensayos y estudios. En este sentido la asignatura se articula con una gran parte de las materias del plan de estudios que requieren de los conocimientos del idioma para completar los saberes sobre desarrollos de la ciencia veterinaria en el resto del mundo.

El enfoque de la asignatura se basa entonces en los conocimientos que el alumno debe adquirir para lograr una comprensión rápida y segura del material a leer, estudiar o interpretar en la lengua extranjera. Para ello se le brindarán técnicas de lectura y comprensión de textos y material científico en idioma inglés. Se discutirán las dificultades que representan los distintos modos de expresión, las estructuras gramaticales, los campos semánticos, el orden de las palabras en las oraciones y párrafos y el lenguaje específico del ambiente científico.

Entendemos que este enfoque, además de poner a los alumnos en contacto con el idioma inglés -algunos de ellos lo hacen por primera vez- les brinda la herramienta adicional de la comprensión de textos científicos, no solo en la lengua extranjera sino también en el propio idioma, ya que las técnicas que se analizan son de gran utilidad para la interpretación de cualquier tipo de textos.

## 3. Objetivos

Al finalizar la cursada de la materia los estudiantes contarán con los conocimientos necesarios para interpretar razonablemente textos científicos en inglés, conocer mediante el análisis de los títulos, de los subtítulos, de las frases subrayadas, palabras en negrita, gráficos y fotografías, el contenido del material a leer e interpretar. Estarán en condiciones de discriminar la información importante de la que no lo es. Desarrollar las destrezas necesarias en cuanto al manejo de glosarios, diccionarios científicos, diccionarios visuales e información disponible en Internet, material de referencia para temas gramaticales, elementos discursivos y de contexto, términos referenciales, etc. Que puedan comprender el aporte que el conocimiento del

funcionamiento de la lengua extranjera le puede brindar a su desarrollo en los estudios y en su vida profesional.

#### **4. Contenidos**

Los textos técnicos y científicos contienen una gran cantidad de información, siendo la mayoría hechos. Los lectores de tales textos deben ser capaces no sólo de extraer información sino también de entender el material completamente. Por lo tanto, se requiere una lectura cuidadosa y detallada.

Leer comprensivamente es un problema para aquellos cuyo idioma nativo no es el inglés; sin embargo, los estudiantes tienen que leer textos en inglés ya que la mayor parte del conocimiento técnico y científico está en este idioma. El problema puede ser aliviado si se da a los estudiantes las técnicas que le permitan manejarlas con diferentes textos sobre varios temas. Estas técnicas incluyen la clase de conocimiento y técnicas necesarias para manejar, entre otros, los siguientes problemas al leer en inglés:

1. interpretar el significado de las palabras.
2. comprender oraciones.
3. comprender párrafos.
4. interpretar ilustraciones.

#### **Unidad I. TÉCNICAS PARA INTERPRETAR VOCABULARIO.**

Al leer cualquier tipo de material en inglés, los estudiantes enfrentan un problema crucial: no conocen el significado de las palabras. Esto hace que los alumnos no entiendan lo que leen. Para ayudarlos a superar este problema, los estudiantes deben:

1. Buscar el significado de la palabra en un diccionario.

Esta técnica da a los estudiantes un significado exacto de la palabra, pero interrumpe la continuidad de la lectura.

2. Buscar el significado de la palabra mediante el análisis de la palabra.

Es importante que los alumnos aprendan a dividir la palabra en pequeños elementos: raíz, prefijo y sufijo.

E.g. colorful = color + full

full = lleno

colorful = lleno de color = colorido

3. Inferir el significado de una palabra en el texto mediante el uso de claves dentro del texto (estas claves pueden ser una palabra, frases o signos de puntuación cercanos a la palabra conocida). Las claves dentro del texto son de diferentes clases. Algunas de ellas son:

a) Definición: un término puede estar formalmente definido o la oración puede contener suficiente explicación para aclarar el significado de un término. Por ejemplo:

b) Experiencia: Las experiencias de cada estudiante o su imaginación hacen claro el significado de una palabra.

c) Contraste: Cuando se contrastan dos términos, si el significado de uno es conocido, esto ayuda a aclarar o explicar el otro término.

d) Inferencia: Siempre hay suficientes claves para inferir correctamente el significado de una palabra.

De las técnicas utilizadas para interpretar el significado de las palabras, se incentiva a los estudiantes a utilizar el análisis de la palabra y las claves de contexto para inferir los significados de palabras desconocidas ya que estas dos técnicas no interrumpen la lectura. Si no se tiene éxito usando cualquiera de estos dos métodos, recién se usa el diccionario.

## **Unidad II. TÉCNICAS PARA ENTENDER ORACIONES.**

Cuando un estudiante lee un texto, un artículo u otro material en inglés, ocurre frecuentemente que conoce cada palabra de la oración; sin embargo, no puede comprender lo que la oración significa, especialmente cuando es larga y complicada; por lo tanto no puede comprender lo que está leyendo. Para que el estudiante pueda comprender oraciones largas y complicadas debe aplicar ciertas técnicas:

### 1. Análisis de la oración

Cuando un estudiante no entiende una oración debe analizarla dividiéndola en partes y reconociendo varios elementos en ella. Debe analizar la oración buscando el verbo principal ( verbos y tiempos verbales), el sujeto (sólo el sujeto sin sus modificadores). Si el verbo principal requiere un objeto o complemento debe buscar el núcleo (excluyendo sus modificadores) o complemento. Los modificadores son lo último que debe tenerse en cuenta.

### 2. Reconocimiento de claves de puntuación.

Al igual que las palabras, los signos de puntuación ayudan al escritor a expresar sus ideas; por lo tanto, es esencial que el estudiante sea consciente de su significado y uso.

### 3. Reconocimiento de términos referenciales.

Los científicos usan términos referenciales con frecuencia para evitar la repetición de la misma palabra. Estos términos referenciales incluyen pronombres personales, pronombres demostrativos, pronombres relativos, etc. La falla en reconocer estos términos impedirá que el estudiante entienda lo que está leyendo.

Las palabras más común y frecuentemente usadas son:

- a) palabras que significan ADICIÓN: *and, as well as, also, besides, etc.*
- b) palabras que muestran relación CAUSA EFECTO: *accordingly, hence, due to, as a result, therefore, thus, as a consequence, etc.*
- c) palabras que indican CONDICIÓN: *if, when, unless, provided, etc.*
- d) palabras que indican CONTRASTE: *but, though, although, still yet, etc.*
- e) palabras que indican COMPARACIÓN: *like, unlike, likewise, in the same way, etc.*
- f) palabras que indican ÉNFASIS: *above all, really, in effect, especially, etc.*
- g) palabras que indican DUDA O HIPÓTESIS: *possibly, perhaps, probably, etc.*
- h) palabras que indican SECUENCIA U ORDEN: *in the beginning, first, later, then, next, later on, etc.*
- i) palabras que indican EJEMPLOS: *for example, that is to say, namely, such as, etc.*

## **Unidad III. TÉCNICAS PARA ANALIZAR PÁRRAFOS.**

A veces el alumno entiende todas las oraciones en el material que está leyendo pero no entiende lo que el párrafo dice como un todo; esto es porque no sabe cómo está organizado un párrafo. Para entender un párrafo el estudiante debe:

### 1. Encontrar el tema principal

El estudiante debe descubrir de qué trata el párrafo, es decir, cual es el tema. El tema debe ser preciso: ni muy específico ni muy general.

### 2. Encontrar la idea principal.

Después de descubrir el tema el alumno debe buscar la idea principal que puede ser una definición, clasificación o explicación del tema. Se puede encontrar frecuentemente la idea principal en la oración principal.

3. Encontrar los detalles principales que sustentan el tema.

Los estudiantes deben descubrir los detalles principales que modifican la idea principal. Deben conocer cuáles son las funciones de esos detalles que son de varias clases:

- a) Detalles que definen
- b) Detalles que clasifican
- c) Detalles que explican
- d) Detalles que ilustran y ejemplifican
- e) Detalles que comparan y contrastan
- f) Detalles que muestran relaciones causa-efecto
- g) Detalles que restablecen (Son los que restablecen la idea principal repitiéndola de una forma u otra o concluyéndola)

#### **Unidad IV. INTERPRETACIÓN DE ILUSTRACIONES Y GRÁFICOS.**

Muchos textos científicos y técnicos van acompañados por gráficos e ilustraciones para ayudar al lector a entender mejor las ideas presentadas; por ejemplo, explicaciones o descripciones de procesos, mediciones y presentaciones de hechos. Las ilustraciones que se usan frecuentemente son dibujos lineales, gráficos, tablas, diagramas y fotografías.

### **5. Propuesta metodológica**

#### **a. Estrategias de enseñanza**

La estrategia de enseñanza se basa en el análisis de los textos disponibles en el cuadernillo de la asignatura. Cada texto brinda una lectura sobre un tema determinado relacionado con las ciencias veterinarias, su relación con la salud humana, cadenas alimentarias, nuevos descubrimientos, temas de anatomía, etc. En cada clase el alumno tiene tiempo para la lectura del trabajo práctico correspondiente, luego se trabaja el texto en grupo y se alienta a cada alumno a dar su opinión sobre qué trata el artículo, qué opinión le merece, qué conocimientos previos tenía sobre el tema, cuáles fueron las dificultades que halló en la interpretación del mismo, los problemas con el vocabulario y con las estructuras gramaticales. El docente, junto con la clase da respuesta a las inquietudes planteadas. A continuación se analiza e interpreta cada párrafo y se aclaran las dudas que hayan quedado. En la segunda parte de la clase se ven los temas gramaticales y de interpretación de textos que ayudarán al alumno en los próximos trabajos prácticos.

#### **b. Recursos didácticos**

Análisis conjunto del material disponible. Utilización y explicación de imágenes y fotografías de los documentos presentados, familiarización con el uso de diccionarios visuales disponibles en la red. Diccionarios médicos. Exposición de los temas gramaticales y de interpretación de textos mediante presentaciones en medios visuales.

#### **c. Actividades propuestas para los estudiantes**

Durante las clases deberán leer los textos, tomar apuntes, responder las preguntas planteadas, trabajar en grupos, etc. En cuanto a las actividades fuera de clase se alentará a la lectura de bibliografía, la preparación de trabajos, investigación o búsqueda de información, etc.

#### **d. Distribución de tiempos y espacios**

1. Introducción a la materia.

Generalidades sobre interpretación de textos.

2. Vocabulario referente a Bienestar Animal.  
Elementos paratextuales, *Skimming* y *Scanning*.
3. Vocabulario relacionado con Infecciones.  
Oración. Frases nominales. Sustantivos y adjetivos. Términos verbales.
4. Vocabulario relativo a Salud Pública Veterinaria.  
Términos específicos. Párrafo: estructura – oración tópico – ideas.
5. Vocabulario relativo a Radiología.  
Empleo de comparativos y superlativos en adjetivos.
6. Vocabulario sobre Genética.  
Repaso de temas gramaticales vistos para el primer parcial.
7. Primer Parcial.
8. Vocabulario sobre Anatomía y Patología.  
Uso de sufijos y prefijos en sustantivos, adjetivos, adverbios, verbos.
9. Texto relacionado con Terminología Técnica.  
Uso de tiempos verbales y voz pasiva.
10. Terminología relacionada con Fisiología.  
Falsos cognados, de morfología similar en español pero con diferente significado en inglés.
11. Uso de siglas o acrónimos en textos científicos.
12. Comprensión de oraciones compuestas que puedan indicar contraste, analogía, condición, exclusión, comparación, etc.
13. Vocabulario relacionado con el animal como ser vivo y luego como alimento.  
Uso de pronombres como referentes, la cohesión en la oración.

Las clases transcurrirán en las aulas.

## **6.- Evaluación**

Se tomarán 2 parciales escritos. Cada parcial contará con un texto en idioma inglés. El alumno interpretará el texto y contestará en español las preguntas que se le harán en el mismo idioma. Se promociona la asignatura con la aprobación de ambos parciales con una nota mínima de 7 puntos sobre 10 en cada uno de ellos. Si bien la nota final será el promedio de ambos parciales, el promedio debe ser superior a 7 y ninguno de los parciales podrá estar debajo de esta nota.

## 7.- Bibliografía

### **CUADERNILLO DE TEXTOS**

Los textos que aparecen en el Cuadernillo de Trabajos Prácticos de la Cátedra son extraídos de artículos – congresos – estudios – investigaciones – todos hechos a nivel internacional que aparecen en sitios de Internet que pueden bajarse libremente y son sobre las materias acorde a la carrera – Al pie de cada uno dice el origen del mismo.

#### Cuadernillo de **TÉCNICAS DE LECTO-COMPRENSIÓN:**

Contiene reglas y explicaciones para lograr una buena comprensión del texto a leer.

Autor: Roberto Cataldo – Registro de Propiedad Intelectual N° 114.895.

#### Cuadernillo **COMO LEER INGLÉS TÉCNICO Y CIENTÍFICO ENTENDIÉNDOLO**

Contiene:

1. TÉCNICAS PARA INTERPRETAR VOCABULARIO.

2. TÉCNICAS PARA ENTENDER ORACIONES.

1. Análisis de la oración

2. Reconocimiento de claves de puntuación.

3. Reconocimiento de términos referenciales.

3. TÉCNICAS PARA ANALIZAR PÁRRAFOS.

4. INTERPRETACIÓN DE ILUSTRACIONES Y GRÁFICOS.

### **TEMAS GRAMATICALES**

HOW ENGLISH WORKS – A grammar practice book

Autores: Michael Swan – Catherine Walter

THE HEINEMANN ENGLISH GRAMMAR

An intermediate Reference and Practice Book

Autores: Digby Beaumont – Colin Grnager

ESSENTIAL GRAMMAR IN USE –

Autor: RAYMOND MURPHY (Cambridge University Press)

ENGLISH GRAMMAR IN USE –

Autor: RAYMOND MURPHY (Cambridge University Press)

ELEMENTARY LANGUAGE PRACTICE –

Autor: MICHAEL VINCE (Macmillan Heinemann)

INTERMEDIATE LANGUAGE PRACTICE –

Autor: MICHAEL VINCE (Macmillan Heinemann)

Nota: Se aconseja consultar las ediciones con KEY (respuestas incluidas)